



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

第 1 / 2012 號指引
Instrução n.º 1 / 2012
Instruction No. 1 / 2012

規範博彩機技術標準
Regulamentação de um Standard de Normas Técnicas de Máquinas de Jogo
Mandatory Gaming Machine Standard

背景

Antecedentes

Background

澳門博彩監察協調局與其專業顧問團隊經過多年悉心、嚴謹地制定出一套適合澳門本地區的角度子機技術標準。該標準旨在確保批准在本澳營運的角度子機不論在硬件和軟件方面都能符合統一的技術要求。諮詢文本已於本年 9 月 28 日派發予主要的角度子機製造商以及被本局認可的角度子機認證公司，同時展開諮詢並邀請他們對該諮詢文本提出意見。所有角度子機製造商及其有關聯的公司代表、角度子機認證公司均踴躍提出意見，本局在制定此角度子機技術標準指引時亦已考慮所收集的意見之可行性。

A presente Instrução, que regulamenta um standard de normas técnicas de máquinas de jogo adequado à RAEM, é fruto de um trabalho realizado durante anos, com plena consideração e rigor, pela nossa Direcção de Serviços com apoio da nossa equipa de assessores profissionais. A definição deste standard das normas técnicas, tem como objectivo assegurar a uniformidade das exigências técnicas quer em termos de software, quer hardware das máquinas de jogo autorizadas a explorar nesta região administrativa.

Na sequência disto, no dia 28 de Setembro do corrente ano, distribuímos documentos de consulta aos principais fabricantes e laboratórios de testes de máquinas de jogo reconhecidos pela nossa Direcção de Serviços, os quais mostraram grande interesse no preenchimento dos mesmos documentos, nomeadamente os fabricantes e os representantes das empresas correlativas, assim como os laboratórios de testes de máquinas de jogo. É de referir que tais respostas serviram de consulta na apreciação da viabilidade na definição das normas técnicas para esta Instrução.

DICJ has for some time been working with its advisers to develop a Macau-specific technical standard for gaming machines. The Standard is intended to ensure that machines approved for operation in Macau are compliant with a single uniform set of technical requirements for both hardware and software. A draft of the Standard was made available to gaming machine manufacturers and testing laboratories on September 28, 2011, to commence consultation, and request feedback. Feedback was duly received from manufacturers and associations representing them, and from testing laboratories, and has been taken into account in settling the Standard.

統一澳門技術標準的必要性

A necessidade de uniformização dos standards de normas técnicas de máquinas de jogo existentes em Macau

The need for a single Macau-specific Standard



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

現時，本局是根據 2004 年 2 月發出的指引批准各類角子機在澳門娛樂場內營運的。該指引旨在以短期方式規範本澳各博彩承批公司及角子機製造商遵照本局有關角子機的最低技術要求，所有獲本局認可的角子機認證證書均須證實其已符合上述指引中的要求。本局的宗旨是要確保在澳門娛樂場內營運的角子機遊戲是安全和公平的，而且具有可靠的運作能力和能有效地被審核。

Actualmente, a aprovação para a exploração das máquinas de jogo é fundamentada na Instrução desta Direcção de Serviços, emitida em Fevereiro de 2004, a qual visa regulamentar, a curto prazo, as operadoras de jogo e os fabricantes de máquinas de jogo para o cumprimento dos requisitos técnicos mínimos, nomeadamente no que diz respeito ao dever de comprovar, no certificado emitido por laboratórios de testes de máquinas de jogo reconhecidos pela nossa Direcção de Serviços, a compatibilidade da máquina nos requisitos definidos na Instrução acima mencionada. Esta medida tem como objectivo assegurar a segurança e integridade das máquinas de jogo exploradas nos casinos de Macau, bem como a fidelidade do funcionamento e a eficiência da auditabilidade dos requisitos.

Currently, gaming machines are approved for operation in Macau by DICJ, in accordance with an Instruction it issued in February 2004. That Instruction was intended to be a short-term instrument to guide concessionaires and manufacturers as to DICJ's minimum technical requirements for gaming machines, and the certifications it would accept as evidencing compliance with those requirements. The principal objectives of DICJ with regard to gaming machines operating in the Macau market are to ensure that the games they offer are fair, that the machines are secure, have reliable functionality, and are efficiently auditable.

至今已出現了相當數量的角子機技術問題，亦印證了 2004 年所發出的指引已不能達到應有效果。該指引允許角子機製造商可任意選擇已認可的法區的技術標準已不合時宜，因其缺乏統一的標準規格而不能達至本局要求統一性的基本宗旨。因此，2004 年發出的指引已不再適用於此新指引生效後向本局所提交的申請，2004 年發出的指引並會由此新指引取代，所有相關的測試報告及證書必須按照『澳門角子機技術標準』（第一版）內的要求，直至這份指引有新的修定並重新發佈則除外。

Ora, até ao momento, foi assinalada uma quantidade de questões relacionadas com técnicas das máquinas de jogo. Situação que revela a perda de efeitos devidos da Instrução emitida em 2004. Aliás, as normas técnicas standardizadas das jurisdições reconhecidas que a mesma Instrução concede aos fabricantes das máquinas de jogo como opções facultativas, tornaram-se desadequados à realidade, uma vez que não se encontram um standard comum nas mesmas. Pois, a uniformização dos standards trata-se de uma finalidade fundamental definida pela nossa Direcção de Serviços. Pelo que, a Instrução emitida em 2004 deixará de ser aplicável aos pedidos recebidos após a entrada em vigor da presente, ou seja, a presente Instrução substituirá a da emitida em 2004. Os relatórios de teste e certificados terão de se conformar com os requisitos descritos no “Standard de Normas Técnicas de Máquinas de Jogo” (1.^a versão), até revisão desta Instrução e respectiva promulgação.

A number of technical issues have arisen with gaming machines, which indicate that the approval process described in the 2004 Instruction is not working as well as it should. Allowing a choice of jurisdictional is no longer viable, since it does not produce the degree of uniformity necessary to ensure consistent achievement of DICJ's stated principal objectives. Accordingly, the 2004 Instruction will be withdrawn with respect to all applications for



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

approval received by DICJ on or after the commencement date hereof, and is replaced by this Instruction, and the new Technical Standard, which is to be referred to in correspondence and testing reports and certifications as Macau EGM Technical Standards, Version 1, unless amended and re-issued in accordance with this Instruction.

所有向本局申請角子機營運之要求而須提交的測試報告及證書均須由被本局認可的角子機認證公司所簽發。被本局認可的角子機認證公司名單列於本指引的〈附件一〉內。

Os relatórios de teste e certificados exigidos na remessa de pedido para exploração de máquinas de jogo, terão de ser emitidos por laboratórios de testes de máquinas de jogo reconhecidos pela nossa Direcção. Vide lista dos laboratórios de testes de máquinas de jogo reconhecidos pela nossa Direcção de Serviços constante no Anexo I.

All testing reports and certifications which accompany applications for approval must be provided by a testing laboratory which has been approved by DICJ. A list of approved testing laboratories is contained in Attachment 1 to this Instruction.

『澳門角子機技術標準』(第一版)連同此指引會一同上載到本局官方網站(www.dicj.gov.mo)內。本局在制定『澳門角子機技術標準』(第一版)時已慎重考慮業界人士於2011年9月的諮詢文本中提出的意見。

O “Standard de Normas Técnicas de Máquinas de Jogo” (1.^a versão) e esta Instrução serão enviados no website desta Direcção de Serviços(www.dicj.gov.mo). É de mencionar que as sugestões apresentadas pelos sectores através do texto de consulta distribuído em Setembro de 2011 foram levados em consideração na definição do “Standard de Normas Técnicas de Máquinas de Jogo”.

A copy of the Standard accompanies this Instruction, and is posted on the DICJ website www.dicj.gov.mo. Macau EGM Technical Standards, Version 1 takes account of feedback received in relation to the draft circulated in September 2011.

生效日期

Data da entrada em vigor

Commencement date

本局鑑於業界未必能立即過渡到新的『澳門角子機技術標準』，在生效日期時將對角子機審批給予寬限期，過渡期的安排如下：『澳門角子機技術標準』(第一版)的生效日期將會在2012年2月10日，但強制執行日期則會在2012年10月1日。這表示直至2012年10月1日前，2004年所發出的指引與『澳門角子機技術標準』(第一版)可並存適用。但本局鼓勵業界盡快過渡採用新的『澳門角子機技術標準』。

Tendo em consideração eventuais dificuldades a deparar na aplicação imediata do “Standard de Normas Técnicas de Máquinas de Jogo” por parte dos sectores, é-lhes concedido um período prorrogatório do prazo no tratamento dos pedidos para exploração das máquinas de jogo, ou seja, a presente Instrução entrará em vigor no dia 10 de Fevereiro de 2012, cuja execução coactiva será fixada para dia 1 de Outubro de 2012. Assim, até esta última data estarão em vigor as duas instruções ao mesmo tempo, sendo a emitida em 2004 e a presente “Standard de Normas Técnicas de Máquinas de Jogo” (1.^a versão). Mesmo assim, o “Standard



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

de Normas Técnicas de Máquinas de Jogo” convenha ser adoptado com maior brevidade possível pelos sectores.

DICJ appreciates that there cannot be an instant cut-over to the new Standard; allowance needs to be made for machines which are under consideration for approval at the commencement date. Transitional arrangements are outlined below. The commencement date for Macau EGM Technical Standards, Version 1 will be February 10, 2012. However, compliance with the Standard will not be compulsory until, October 1, 2012. This means that until October 1, 2012, DICJ will accept applications for approval where compliance can be demonstrated either with the 2004 Instruction, or with Macau EGM Technical Standards, Version 1. Manufacturers are encouraged to migrate to the new Standard as quickly as possible.

過渡期安排

Período de transição

Transitional Arrangements

以下列舉的例子能闡述有關過渡期的實施案例：

As hipóteses abaixo expostas poderão servir de esclarecimento acerca do período de transição, que são:

Transitional arrangements are best described using examples, as follows:

例子一

甲博彩承批公司在 2012 年 10 月 1 日前向本局提交一份經由本局認可的角子機認證公司簽發的合格測試證書，且已符合本局於 2004 年所發出的指引中的要求。縱使本局會要求其須為其申請提供補充資料而使其申請於 2012 年 10 月 1 日或以後才獲批准，該申請仍可按照 2004 年所發出的指引處理。

Hipótese I

A operadora de jogo A tinha submetido para aprovação, antes do dia 1 de Outubro de 2012, um certificado emitido por laboratório de teste de máquinas de jogo reconhecido pela nossa Direcção de Serviços, preenchendo com o qual o requisito indicado na Instrução da DICJ emitida em 2004. Assim, caso a operadora em causa seja exigida a remessa de informações complementares que implicará o adiamento da aprovação para dia 1 de Outubro de 2012 ou após esta data, o respectivo pedido possa ser processado de acordo com a Instrução de 2004.

Example 1

Concessionaire A has submitted a machine for approval by DICJ prior to 1 October, 2012, accompanied by a test certificate issued by an approved gaming machine testing laboratory, in compliance with the 2004 Instruction. That submission will be dealt with as it would have been under the 2004 Instruction, even if further information is required by DICJ in order to give its approval, and that approval is given on or after 1 October, 2012.

例子二

甲博彩承批公司與某家角子機製造商簽定買賣合同購置一部角子機，但相關角子機的營運申請未能在 2012 年 10 月 1 日前向本局提交。在此情況下，相關角子機的營運申請必



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

須包括由本局認可的角子機認證公司按照符合『澳門角子機技術標準』(第一版)要求所簽發的合格測試證書。

Hipótese II

A operadora de jogo A tinha celebrado um contrato de compra e venda de uma máquina de jogo com um fabricante de máquinas de jogo, mas sem se ter submetido o pedido para a respectiva aprovação antes do dia 1 de Outubro de 2012. Neste caso, é necessário juntar no seu pedido para exploração de máquinas de jogo, o certificado emitido de acordo com o “Standard de Normas Técnicas de Máquinas de Jogo”(1.ª versão) por laboratório de teste de máquinas de jogo reconhecido pela nossa Direcção de Serviços.

Example 2

Concessionaire A has signed a contract with a manufacturer for a machine, but the machine has not been submitted for DICJ approval prior to 1 October, 2012. In that case, the application for approval must include a certificate, issued by an approved gaming machine testing laboratory, attesting compliance with Macau EGM Technical Standards, Version 1.

例子三

於 2012 年 10 月 1 日後，任何已經被本局批准營運之角子機需要作硬件和軟件方面的升級或修改，從而重大地改變了該角子機的操作、公平性、安全性、可靠性或可被審查性等。在此情況下，該申請將會採用『澳門角子機技術標準』(第一版)中的要求作為審批的準則。上述有關重大的改變是指改變了該設備或遊戲的特性而使其被視為新的一部設備。博彩承批公司如有任何疑問可尋求本局的判決。

Hipótese III

A partir do dia 1 de Outubro de 2012, todas as máquinas de jogo autorizadas a explorar pela nossa Direcção de Serviços serão sujeitas à actualização ou adaptação de software e de hardware, no sentido de efectuar uma modificação significativa no funcionamento, integridade, segurança, fidelidade e auditabilidade. E a apreciação dos pedidos para a exploração de máquinas de jogo será baseada nos requisitos determinadas no “Standard de Normas Técnicas de Máquinas de Jogo”(1.ª versão). As adaptações significativas acima referidas, consistem na modificação das características do aparelho ou do jogo para se tornar num aparelho que virá a ser considerado novo. Para eventuais esclarecimentos, as operadoras de jogo podem solicitar decisão a ser tomada pela nossa Direcção de Serviços.

Example 3

*Subsequent to 1 October, 2012, a machine approved by DICJ has a hardware or software upgrade or fix, which **materially** alters the operation, fairness, security, reliability or auditability of the affected machine or game. In that case, it will be treated as requiring approval in accordance with Macau EGM Technical Standards, Version 1. For this purpose, a “material” alteration is one which so changes the character of the device or game that it should be considered to be a new one. Should there be any doubt, concessionaires should refer the matter to DICJ for a determination.*

本局歡迎博彩承批公司以書面形式來函闡述其所面對而不包含在上述例子之情況，並尋求本局的進一步指引。

Para mais instruções acerca de situações não constantes nos casos acima expostos, podem ser adquiridas mediante apresentação de carta, por escrito, junto destes serviços.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

Concessionaires are welcome to contact DICJ in writing for clarification of the position should they confront a circumstance not covered by the foregoing examples.

博彩承批公司向本局提交角子機的營運申請方式將繼續與以往一樣，直至另行通知。

Mantém-se o procedimento referente à apresentação do pedido para exploração de máquinas de jogo.

The practice of concessionaires lodging applications with DICJ for approval will continue until further notice.

如對本指引之執行存有疑問，應向博彩監察協調局查詢。

Eventuais pedidos de esclarecimento sobre a execução desta instrução devem ser solicitados à DICJ.

Should there be any queries in executing this Instruction, please contact the DICJ for further assistance.

2012 年 2 月 3 日於澳門
Macau, 3 de Fevereiro de 2012
Macau, February 3, 2012

博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos
Gaming Inspection and Coordination Bureau

局長
O Director
Director



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

附件一

Anexo I

Attachment I

博彩監察協調局認可的角子機認證公司名單

Lista dos Laboratórios de Testes de Máquinas de Jogo Reconhecidos Pela DICJ

List of DICJ Approved Testing Laboratories

序 / Ordem / Item	名稱 / Designação / Name
1	BMM International Pty Ltd (BMM)
2	Gaming Laboratories International (GLI)
3	Technical Systems Testing (TST)
4	Enex TestLab
5	Slovenia Institutes of Quality and Metrology (SIQ)
6	QALab Pty Ltd
7	Eclipse Compliance Testing